



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Folleto 1: Granos, Cortadas y Quemaduras.

GRANOS, CORTADAS, QUEMADURAS.

¿Tiene fuegos en la boca? ¿Tiene granos en la boca?

Póngase un poco de Violeta Gensiana en la boca dos veces al día.

¿Tiene granos en el cuerpo?

Láveselos bien con agua de sal caliente. Quíteles la costra y sáqueles toda la materia. Después séquelos y ponga Violeta Gensiana en cada grano una vez al día.

¿Tiene clavillo? ¿Le salió seca? ¿Se espino?

Caldéelo, dele tómentos, con agua caliente. Será mejor si puede meter la parte afectada en el agua caliente y esperar así hasta que el agua se enfríe. Póngase pomada de Iodex con una venda para sacar la materia o la espina. El mismo procedimiento se repite dos veces al día hasta que revienta. Cuando el clavillo ha reventado, debe tener cuidado para que toda la materia salga. Después póngale un poco de Mertiolate o pomada de Hipoglo's, o pomada de Furacín, para que sane pronto.

¿Se cortó el dedo? ¿Se lastimó el pie?

Láveselo con agua de sal fría. Si la parte herida es pequeña, póngale Mertiolate. Pero si la herida es grande, póngase un poco de pomada Furacín, o pomada de Hipoglo's con un curita, o una venda limpia. La venda se cambia cada día, cuidando que la parte lastimada no se moje.

¿Se quemó la mano?

Ponga la parte quemada en agua fría limpia. Espere así hasta que se calmen los dolores, no importa si necesita tener la mano metida allí un largo rato. Si la parte quemada se despelleja, lávela con jabón y úntele pomada de Hipoglo's. Cuideselo para que no se ensucie.

QUICHU' LO'O SU NGUSI'YU NGU' LO'O SU NTSUMI'.
JI'I NGU'.

¿Ha ntsu'u quichu' tu'ba?

Tya'a xi tana cuaa tyuu tu'ba tucua quiya' sca tsga. Tana cuaa bi' naa Violeta Gensiana.

¿Ha ntsu'u xaa' quichu'?

Tyati lo'o hitya teje' chca tsuu. Tyacuaa scua' quichu', culoo cutse', xquityi ii'. Tya'a xi tana cuaa loo quichu' sca ti quiya' sca tsga.

¿Ha ntsu'u ca'ii hi'i? ¿Ha ndyati quiche'?

Su'ba su quicha nde ne' hitya teje' chca tsuu. Tyanu ne' hitya hi ha cuaya' tyelaa' hitya. Li' tya'a taa ngata nu naa Iodex loo cha' tojo laqui ji'i cutse' ntsu'u laja cuaa', cha' tojo laqui ji'i quiche'. Jua'a cua'ni tucua quiya' sca tsga. Lo'o cua ndu'u cutse', sube' xi tana loo masi Mertiolate, masi taa ngatsi nu naa Furacin, masi taa ngati nu naa Hipoglo's.

¿Ha ngusi'ya sni yaa'? ¿Ha ndyube' quiya'?

Tyati lo'o hitya teje'. Tya'a Mertiolate loo ai na ti'i lye. Si lye la ti'i sube' xi taa ngatsi (Furacin), o taa ngati (Hipoglo's) loo. Tyacu' tso'o lo'o sca late' lubii ii'. Jua'a cua'ni sca quiya' sca tsga, lo'o ha'a sii ji'i cha' na catsa' late'.

¿Ha ntsumi' yaa'?

Su'ba su quicha nde ne' hitya tiya', hitya lubii ti. Tyanu ne' hitya hi ha cuaya' ca ti'ii su ntsumi'. Si cua ngutsu hitya tyati lo'o cuiyaa' lo'o tyu'u xi taa Hipoglo's loo lo'o nguityi. Ha'a sii ji'i cha' na ca'ya yuu loo.



Leslie & Kitty Pride
Chatino de Totáltepec
Edición de prueba de 25 ejemplares.
April, 1973